



密茨凱維支詩選

作家出版社

21
06

密茨凱維支詩選

孫 用 譯

作 家 出 版 社

一九五四年·北京

書號 41

字數 54000

密茨凱維支詩選

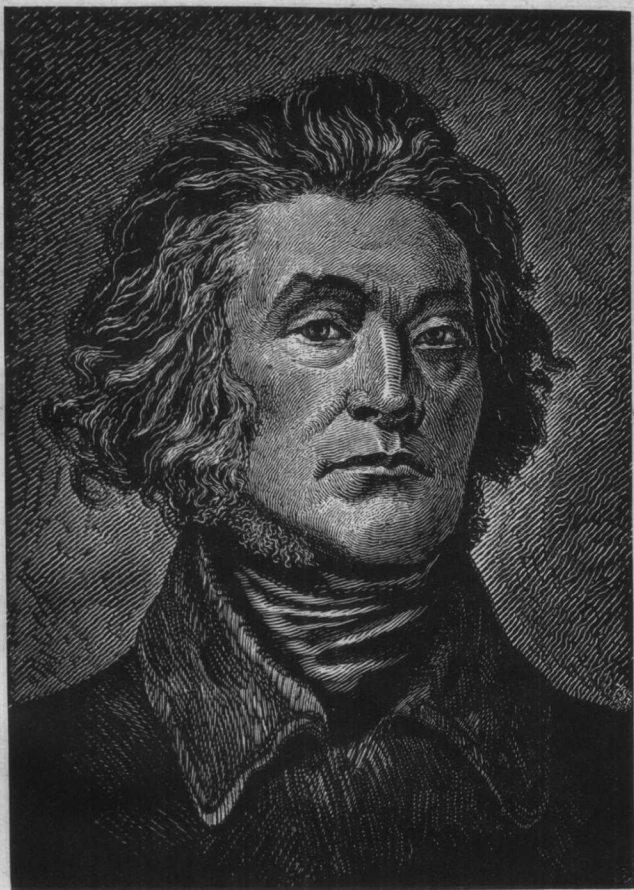
譯 者 孫 用

出版者 作 家 出 版 社
(北京東四頭條胡同四號)

發行者 新 華 書 店

京 I-1500C
定價4.10元

一九五四年五月北京第一版
一九五四年五月北京第一次印刷



A. Michener

前 言

亞當·密茨凱維支是波蘭最偉大的詩人，也是我們中國很早就知道的波蘭詩人。

五年前，一九四八年十月，波蘭人民共和國貝魯特主席在紀念這位詩人的一百五十周年誕辰的時候說：

“密茨凱維支現在是而且將來也是與人民很密切的，因為他的著作和生活永遠深深地接觸到社會的和人民的情感。他的詩作，不管是達到了藝術的最高度，却依然為人民大眾所了解，他的語言不但美麗，而且簡單。在他的作品中，許多從體驗和感覺得來的東西，正是過去或現在千百萬普通人的感覺和體驗。

“密茨凱維支現在是而且將來也是與人民很密切的，因為他看見了包含着‘一切過去的和將來的世代’的史蹟中的人民的偉大。他的對人民的熱愛、他的人生的目標、他的最熱烈的情感，凡是人類的良心所懂得貢獻的，他都貢獻了為人民服務，以他的民族的為了全人類事業的創造性的奮鬥，使人民幸福和提高，‘使世界驚奇’。

“‘歐洲的局勢是這樣的，’密茨凱維支說過，‘在將來，一個民族不可能離開別的民族，在進步的大路上邁進，如果它不願毀滅而且有害於共同的事業。’

“密茨凱維支現在是而且將來也永遠是與人民大眾很密切的，因為他知道將熱烈的愛國主義與對於人類解放的努力聯繫起來。他知道這一偉大的真理：對祖國的真誠的熱愛，最有力地表現出深切的、革命的國際主義。密茨凱維支十分關心社會的和人民的問題。他以詩人和天才藝術家的情感體驗着這些問題。

“在革命的環境中，他最先看到的是指示着解放的大路的人們。他對俄國的革命者十二月黨人

的友誼，正是最好的證明。”^①

在中國，將近五十年以前，魯迅先生在河南雜誌上發表摩羅詩力說（一九〇七年作，收入墳），講過這位詩人的生涯和著作。後來他也常常提及這位偉大的詩人。一九二九年八月，他在奔流月刊編校後記中說：“A. Mickiewicz ②（1798—1855）是波蘭在異族壓迫之下的時代的詩人，所鼓吹的是復讐，所希求的是解放，在二三十年前，是很足以招致中國青年的共鳴的。”到了一九三五年，他還在“題未定”草（三）一文中說：“……‘介紹波蘭詩人，’還在三十年前，始於我的摩羅詩力說。那時滿清宰華，漢民受制，中國境遇，頗類波蘭，讀其詩歌，即易于心心相印，……”（收入且介亭雜文二集）

然而從知道他的名字到現在為止，他的作品介紹到我國來的，除了塔杜須先生的散文譯本以外，就只有三五首短詩。這一本是第一次的他的詩選，但因材料的限制，也只是嘗鼎一臠，遠非代

① 譯自一九四八年國際文化第十一、十二號合刊（保加利亞索菲亞出版）。

② A. Mickiewicz 即亞·密茨凱維支。

表作的結集。

爲了進一步了解這位詩人和這本詩選，記在下面的他的小傳——生活的年表，也許有一點幫助。

亞當·密茨凱維支，一七九八年十二月二十四日生於波蘭立陶宛的諾伏格羅德克，他的父親是這城市的公家律師。

他在故鄉度過他的童年。一八一五年中學畢業之後，他到維爾諾進了大學。他是大學中稱爲“愛學者”這一結社的中心人物之一，常常在那裏發表他少年時代的詩作。在一八一九年大學畢業後，他依然保持着與同學們的聯繫。他的青春頌就是寫給他的同學們的，歌詠着友誼、團結、愛自由，這正是他們的口號。

離開維爾諾以後，他在科甫諾當中學教師。在一八二二、一八二三年，陸續印出了兩本謠曲與傳奇，第二本是更重要的作品，它包含了著名的先人節第二、第四兩部分和格拉齊娜。

立陶宛以前是大公國，到了一三八六年，立陶宛大公雅吉洛與波蘭女王雅德維格結婚，雅吉洛

就成了波蘭國王甫拉狄思拉夫二世。但在十九世紀初，波蘭却處於普魯士、奧地利、沙皇俄國的統治之下，大多數的波蘭愛國者都流亡國外，從事復國運動。波蘭東部，連維爾諾在內，並沒有併入那時縮小了的波蘭王國，却受沙皇俄國的統治。

一八二三年密茨凱維支又回到維爾諾去，但不久就和他的同學們一起被捕，監禁了六個月。釋放之後，這些“罪犯”都被流放到俄國去。密茨凱維支在一八二四年離開了立陶宛，從此永別祖國，一直過着流亡的生活。

他先到彼得堡，一八二五年一月又到了敖德薩。不久他同友人們從那裏旅行到克里米亞去；克里米亞十四行詩就是這一次旅行的收穫。不久他到了莫斯科，擔任了一個小小的官職，他在那裏加入了詩人和科學家的團體，與俄國最偉大的詩人普希金成了永久的朋友。

他在莫斯科寫成了康拉德·華倫洛德，第二年在彼得堡出版（一八二七年），但這又引起了他的被放逐到國外去。一八二九年五月，他從俄國到德國去，在魏瑪訪問了德國詩人歌德。後來又

經過瑞士，到了羅馬。他在瑞士度過一八三〇年；回到了羅馬，他才知道波蘭革命①的消息。他打算從巴黎回華沙去，然而不能通過普魯士波蘭，只得作罷。

一八三二年他在德勒斯登寫成了先人節第三部分。不久又寫成了波蘭的民族和波蘭的巡禮之書。同年十二月，他開始寫他的傑作塔杜須先生，到一八三四年二月完成。

此後，他的詩歌活動幾乎停止了。一八三四年他和希瑪諾甫斯卡結婚。從一八三九到一八四〇年的一學年間，他在瑞士洛桑擔任拉丁文學講席，此後就到巴黎，當法蘭西大學的斯拉夫文學系教授，直到一八四四年離職。

他於一八四八年到羅馬，打算建立軍隊，反對奧國，為意大利和波蘭的自由而戰，他甚至於說過“這是一支共和主義及社會主義的軍隊”。

一八四九年，他在巴黎創辦法文報紙國際論壇，繼續宣傳反對專制壓迫、為各國被壓迫人民爭取解放的思想，但這個報紙沒有能存在多久。

一八五五年俄土戰爭爆發之後，他又到君士

但丁堡①去，在那裏組織軍隊，不料到了十一月二十六日，他却驟然因病去世。一八五六年，他的遺體運回巴黎，葬於蒙莫朗西墓地，到了一八九〇年，又運回波蘭，改葬於克拉科甫的伐佛爾墓地。這位偉大的詩人，一直到他的最後一息，還是爲了祖國和爲了人類服務的。

譯者 1953年10月於北京。

① 波蘭革命是在一八三〇年十一月在華沙發動的，當時各處都響應它，但到第二年十月，終於失敗。

② 君士但丁堡是土耳其古都斯坦布爾的舊名。一四五三年，土耳其在這裏建都，雖仍襲用舊名，但自稱爲斯坦布爾。共和國成立後，遷都安卡拉，才確定叫斯坦布爾。

目 次

前言	1
----------	---

抒情詩六篇

青春頌	1
在勒芒湖邊	6
致聶門河	8
給波蘭母親	10
流浪者之歌	14
寫在莎樂美·柏古的簽名冊上	17

克里米亞十四行詩

一 阿喀曼草原	19
二 平靜的大海	20
三 海程	21
四 風暴	22
五 從柯茲洛夫草原望見的山景	23
六 巴赫吉薩萊	24
七 巴赫吉薩萊之夜	26
八 波托茨基伯爵夫人之墓	27

九 哈勒姆之墓·····	28
一〇 貝達利·····	30
一一 白晝的阿魯希塔·····	30
一二 黑夜的阿魯希塔·····	32
一三 加特爾·達格·····	33
一四 流淚者·····	34
一五 沿着楚甫特·卡列的懸崖的路·····	35
一六 基基內斯山·····	36
一七 巴拉克拉伐的城堡遺址·····	38
一八 阿伊達·····	38

敘事詩六篇

百合花·····	40
特瓦爾陀夫斯基太太·····	61
總督·····	70
三個布德力斯·····	74
逃·····	78
魚·····	92

插曲二篇

中了妖術的青年·····	102
彼得大帝像·····	108
後記·····	113

青春頌

Und die alten Formen stürzen ein.

—— Schiller ❶

到處是沒有心、沒有靈魂、只有骸骨的人們！
青春！把你的翼翅給我吧，
我要翱翔於這死滅的世界之上，
向幻想的天堂的境界飛行，
那裏：神聖的熱情產生了奇蹟，
它灑下了新奇的花朵，
以希望掩覆着它的黃金的光明。

❶ 席勒(1759~1805)是德國詩人和戲劇家；這裏所引的他的詩句，意思是：“老式的基礎倒下了。”

衰老已經將他遮蔽了——
那低垂着打皺的額頭的人，
他只模糊地望着這世界，
用了他的疲倦的眼睛。

青春！從低低的地平線上，
飛吧，像太陽一樣地照臨，
熾烈地穿過了
這人類的大羣！

向下面望着！那裏，永遠的霧遮掩着
這沒落於懶惰和混亂中的國境，
正是那大地本身！

望着！在那不動的死水上，
有一種爬蟲負着甲殼爬行：
牠正是船哪，又張帆，又掌舵，
追逐着更小的爬蟲，
忽而浮起，忽而向深深的水裏下沉，

牠不管波浪，波浪也不管牠，
忽而在礁石上碰碎了，水泡似地，
誰也不知道牠的死和生：
這自私的人們的命運！

青春！生命的美酒使你甜蜜了，
只要你把它與別的人均分，
我們的心都感到天堂的歡樂，
只要有金錢連繫着它們！

年輕的朋友們，聯合起來！
大眾的幸福是我們的方針；
以團結而堅強，以熱情而智慧，
年輕的朋友們，我們前進！
幸運的是那些在鬥爭中倒下，
作為向着光榮之城去的階梯，
奮不顧身的人們。
聯合起來，朋友們！聯合起來！
不管這路的崎嶇和溜滑，
不管暴力和軟弱阻擋着前進：

我們要以暴力抵抗暴力，
軟弱呢，幼小時就要知道怎麼戰勝。

誰如果在孩子時候敢斬斷多頭蛇①，
他也就能扼死人馬怪②，到了成人，
他也能爭取天堂中的月桂，
他也能拉出地獄裏的犧牲！
將眼光所不能達到的地方達到，
將理智所不能毀損的一切毀損！
青春！你的手臂恰像是電閃！
你的飛翔恰像是老鷹！

嘿，肩並着肩吧，在這地球上，
我們要用鏈子連繫着我們，
我們的思想集中於唯一的焦點，
在這焦點上，也集中我們的靈魂！
你這古老的地球！去吧！離開你的地盤！
我們要推着你走向新的路程，
一直到你脫下霉爛的皮殼，
記起了你的鮮綠的時辰！